

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jak odprowadzili Go chwyciwszy Szymona jakiegoś Cyrenejczyka przychodzącego z pola nałożyli mu krzyż by nieść za Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Go prowadzili, schwytali niejakiego Szymona Cyrenejczyka,* ** który siedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jak odprowadzili go, chwyciwszy Szymona, pewnego Cyrenejczyka, przychodzącego z pola, nałożyli mu krzyż, (by) niósł za Jezusem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jak odprowadzili Go chwyciwszy Szymona jakiegoś Cyrenejczyka przychodzącego z pola nałożyli mu krzyż (by) nieść za Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy prowadzili Jezusa na śmierć, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż i kazali nieść za Jezusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy go prowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który siedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy go tedy wiedli, uchwyciwszy Szymona niektórego Cyrenejczyka, idącego z pola, włożyli nań krzyż, aby go niósł za Jezusem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy go wiedli, pojmali Szymona, niektórego Cyrenejczyka, ze wsi idącego, i włożyli nań krzyż, aby niósł za Jezusem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy go prowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który siedł z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, który wracał z pola. Włożyli na niego krzyż, aby go dźwigał za Jezusem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona Cyrenejczyka, wracającego z pola, i włożyli na niego krzyż, aby go niósł za Jezusem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Go już wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny, który wracał ze wsi i na niego włożyli krzyż, aby go niósł za Jezusem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W drodze na miejsce kaźni zatrzymali pewnego Cyrenajczyka, Szymona, który wracał z pola; włożyli mu na barki krzyż, aby go dźwigał za Jezusem.

¹⁾ Cyrena leżała w pn Afryce, w okolicach wsp. Trypolis.

²⁾ <x>470 27:32</x>; <x>480 15:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Go wyprowadzili, zatrzymali niejakiego Szymona z Cyreny wracającego z pola i włożyli nań krzyż, żeby go niósł za Jezusem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повели його. Взявши якогось Симона з Киринеї, що йшов із поля, завдали йому нести хрест за Ісусом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jak odprowadzili go, pochwyciwszy Simona jakiegoś z Kyrene, przychodzącego od pola, nałożyli na dodatek jemu ten stawiany wznoszony pal przynosić pozostając w łączności w z tyłu Iesusa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy go odprowadzili chwycili Szymona, pewnego Cyrenejczyka, który przychodził z pola, oraz nałożyli mu krzyż, aby niósł za Jezusem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy żołnierze rzymscy odprowadzali Jeszucę, zatrzymali pewnego człowieka z Cyreny imieniem Szim'on, który wracał akurat z pola. Włożyli mu na barki pal do egzekucji i zmusili do dźwigania go za Jeszucą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy go odprowadzali, pochwycili niejakiego Szymona, rodowitego Cyrenejczyka, idącego ze wsi, i włożyli na niego pal męki, aby go niósł za Jezusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłum poprowadził więc Jezusa na miejsce egzekucji. Tą samą drogą wracał właśnie z pola do Jerozolimy niejaki Szymon z Cyreny. Żołnierze zmusili go do niesienia za Jezusem Jego krzyża.